

OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 19, Nº 3 Edição de Primavera de 2011

こんにちは神奈川

検索

—「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

こくさいげんごぶんか

国際言語文化アカデミアがオープンしました

Aberto o Instituto de Idiomas e Estudos Culturais da Província de Kanagawa

神奈川県では、多文化共生社会の実現を目指し、2011年1月、国際言語文化アカデミアを開所しました。

国際言語文化アカデミアは、外国籍県民を対象にした日本語教室や、日本語ボランティア実践者など外国籍県民の支援活動を行う方を対象にした日本語教授法などの講座を実施することにより、外国籍県民が暮らしやすい環境づくりを進めます。また、県民の皆様を対象に、言語や文化に関する講座を通じて共生意識を啓発し、多文化共生社会づくりの実践者として活躍できる人材の育成を目指します。

みなさまの講座へのご参加を、心よりお待ちしております。

【日本語での問い合わせ】

県立国際言語文化アカデミア管理企画課 TEL: 045-896-1091

Com a visão de concretizar uma sociedade multicultural harmoniosa, a Província de Kanagawa abriu recentemente o Instituto de Idiomas e Estudos Culturais da Província de Kanagawa em janeiro de 2011.

O Instituto oferece vários cursos, como cursos do idioma japonês para residentes estrangeiros e cursos de ensino do idioma japonês para os voluntários de ensino e cidadãos envolvidos em atividades para auxiliar residentes estrangeiros. Oferecendo esses cursos, o Instituto promoverá a criação de um ambiente onde os residentes estrangeiros serão capazes de viver confortavelmente. Ele também objetiva aumentar a consciência dos cidadãos sobre a coexistência por meio de cursos de idiomas e culturas, e para criar recursos humanos que serão capazes de trabalhar no estabelecimento de uma sociedade multicultural harmoniosa.

O Instituto espera obter inscrição de muitas pessoas em seus cursos.

【Informações em japonês】

Seção de Gerenciamento e Planejamento, Instituto de Idiomas e Estudos Culturais (I.L.C.S.) Tel: 045-896-1091

自動車税についてのお知らせ

Informações sobre imposto sobre veículos

自動車税は、自動車をお持ちの方に対する県の税金です。

●納める方法・時期

4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、5月31日までに納税通知書に記載の金融機関やコンビニエンスストアなどで納めます。

●納める額

自動車の種類、用途、排気量などにより、それぞれ1年分の税額が決められています。

●名義変更

自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。この手続きをしないと、引き続き納税通知書が送られますので、ご注意ください。

【日本語での問い合わせ】

自動車税コールセンター TEL: 045-973-7110

県自動車税管理事務所 TEL: 045-716-2111

県課税課 TEL: 045-210-2322

(※納税相談は、住所地を所管する県税事務所へ)

O imposto automotivo é um imposto provincial cobrado daqueles que possuem um veículo automotor.

●Método/período de pagamento

Aqueles que possuem um veículo automotor em 1º de abril devem pagar o imposto até 31 de maio em uma instituição financeira ou loja de conveniência listada na notificação de imposto a ser enviada em maio.

●Valor do pagamento

O imposto anual é determinado de acordo com o tipo do veículo, finalidade de uso, cilindrada etc.

●Transferência de propriedade

Certifique-se de fazer as alterações necessárias no seu registro de veículo se vender/der seu carro para outra pessoa. Se você se esquecer deste procedimento, poderá ser cobrado por impostos de um veículo que já não lhe pertence.

【Informações em japonês】

Centro de Atendimento para Impostos sobre Veículos, Tel: 045-973-7110
Escritório de Administração de Imposto sobre Veículos, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-716-2111

Setor de Impostos, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-2322

(* Para consultas sobre impostos, entre em contato com o escritório local de impostos da província.)

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
ポルトガル語: 045-896-2895 水、第4金曜日 9時~16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 16h

高校生の奨学金制度のお知らせ

Programa de empréstimo de bolsa escolar para estudantes do ensino médio (colegial)

- **対象者:** 原則、県内に在住し、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に貸付けを行っています。
- **定期募集:** 4月(応募者多数の場合は、選考します。)
- **応募要件:** 世帯の年間収入が約800万円以下(4人世帯の場合のめやす)
- **貸付月額:** 公立 18,000円 または 20,000円
私立 30,000円 または 40,000円
(卒業後、返還していただきます。)
- **申込方法:** 入学後に高校などを通じて手続きをしてください。

【日本語での問い合わせ】

県立学校経理課 TEL:045-210-8251

- **Quem pode solicitar:** o empréstimo educacional do Governo da Província de Kanagawa está disponível para estudantes que, a princípio, vivem na província e necessitam de assistência financeira para despesas escolares.
- **Seleção regular de solicitantes:** abril (será realizada uma seleção prévia se houver muitos solicitantes).
- **Requisito de elegibilidade:** a renda familiar anual deve ser de aproximadamente ¥ 8.000.000 ou menos (no caso de uma família de quatro pessoas).
- **Empréstimo mensal:** ¥ 18.000 ou ¥ 20.000 para estudante de escola pública, ¥ 30.000 ou ¥ 40.000 para estudante de escola particular. (O empréstimo deve ser pago após a formatura.)
- **Para se candidatar:** favor solicitar o empréstimo de bolsa escolar através da escola de ensino médio (colégio), após a matrícula.

【Informações em japonês】

Divisão de Contabilidade Escolar, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-8251

小学校・中学校の入学案内は届いていますか？ Já recebeu sua notificação de ingresso na escola primária/secundária?

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校または、中学校の新入生として入学することができます。

As crianças que completaram seis ou 12 anos de idade até 2 de abril podem ingressar numa escola pública primária ou secundária respectivamente como novo estudante começando em abril, caso desejem, independente da nacionalidade.

【日本語での問い合わせ】

各市町村教育委員会就学事務担当窓口
または県子ども教育支援課 TEL: 045-210-8223

【Informações em japonês】

A seção municipal local responsável pela admissão na escola, ou Divisão de Apoio à Educação Infantil, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-8223

特別支援学校(盲・聾・養護学校)への就学に必要な経費を補助します Subsídio educacional disponível para aqueles que frequentam escolas de educação especial (Escola para cegos, surdos e crianças com deficiências)

特別支援教育就学奨励費は、県内の県立、市立、私立の特別支援学校へ通う幼児、児童又は生徒の保護者などの経済的負担を軽減するため、就学に必要な経費(学用品購入費、学校給食費、修学旅行費、交通費など)の一部を国と県が補助するものです。在籍する学校の学部や世帯の所得等によって、補助対象となる経費や補助率が異なります。

O subsídio para educação especial é oferecido a pais ou responsáveis de alunos da pré-escola, alunos e estudantes que frequentam as escolas de ensino especial da província, município ou particular, para reduzir o ônus econômico de enviar seus filhos à escola. O subsídio financiado pelos governos nacional e provincial cobre parte das despesas necessárias para a educação (material escolar, refeições, excursões, transporte etc.). As categorias de despesas a serem cobertas e a taxa de subsídio são diferentes dependendo da divisão da escola onde estuda, da renda familiar etc.

【日本語での問い合わせ】

在籍する学校の事務室
または県特別支援教育課 TEL: 045-210-8288

【Informações em japonês】

Escritório da escola onde estuda
Divisão de Apoio à Educação Especial, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-8288

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
ポルトガル語: 045-896-2895 水、第4金曜日 9時~16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 16h

「神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例」について

Esboço da “Regulamentação do Governo da Província de Kanagawa sobre a Prevenção da Exposição ao Fumo Passivo em Lugares Públicos”

神奈川県では、「神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例」を2010年4月から施行しています。

- 学校、病院、物品販売店など「第1種施設」→禁煙
- 飲食店、宿泊施設、理・美容所など「第2種施設」→禁煙または分煙

第2種施設のうち、小規模な飲食店・宿泊施設などについては、条例の規制が努力義務となります。

第1・2種施設の入口付近には「禁煙」や「分煙」などの表示が義務付けられています。

保護者が一緒でも、喫煙区域や喫煙所へは未成年者の立ち入りはできません。

条例には罰則規定があり、2011年4月からは第2種施設でも適用されます。

【日本語での問い合わせ】

県たばこ対策課 TEL: 045-210-5015-5025

Em abril de 2010, o Governo da Província de Kanagawa colocou em vigência a “Regulamentação do Governo da Província de Kanagawa sobre a Prevenção da Exposição ao Fumo Passivo em Lugares Públicos”.

- Escolas, hospitais, lojas etc. são classificados como “Instalações de Classe 1” → Não fume
- Restaurantes, hotéis, barbearias, salões de beleza etc. são classificados como “Instalações de Classe 2” → Não fume ou restrição parcial de fumo

Entre as Instalações de Classe 2, restaurantes, hotéis pequenos etc. não são regulados pela Regulamentação, mas têm a obrigação de adotar as medidas prescritas.

As Instalações de Classe 1 e 2 devem exibir sinais, como “Não fume” e “Restrição parcial de fumo”, nas entradas das instalações.

Os menores de idade não têm permissão para entrar em áreas/secções de fumantes mesmo se eles estiverem com seus responsáveis.

Dentro da regulamentação, serão impostas penalidades aos infratores. A cláusula punitiva para as Instalações de Classe 2 também entrarão em vigor em abril de 2011.

【Informações em japonês】

Divisão de Controle do Tabaco, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-5015, 5025

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
ポルトガル語: 045-896-2895 水、第4金曜日 9時~16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 16h

外国人の労働相談窓口のご案内

Serviços de Orientação Trabalhista para Trabalhadores Estrangeiros do Governo da Província de Kanagawa

神奈川県では、外国人の方々の賃金や労働条件、労働災害などについて、弁護士や大学教員などの専門相談員と通訳が相談に応じます。※電話か来所でご相談下さい。(土、日、祝日、年末年始を除く)

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

【日本語での問い合わせ】

県労政福祉課 TEL: 045-210-5739

O Governo da Província de Kanagawa oferece serviços de orientação para trabalhadores estrangeiros em assuntos trabalhistas, incluindo salários, condições de trabalho e acidentes relacionados ao trabalho. A orientação é oferecida por especialistas, como advogados e/ou professores universitários e intérpretes. Visite ou ligue para o Centro de Consultas Trabalhistas de Kanagawa para obter orientação. (Exceto aos sábados, domingos, feriados nacionais e nos feriados de fim de ano/Ano Novo.)

Corte as informações do serviço de orientação ao longo da linha. Quando dobrada na linha pontilhada, a parte cortada terá o mesmo tamanho de um cartão de visita. Será conveniente portá-la consigo.

【Informações em japonês】

Divisão de Previdência Trabalhista, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-5739

Serviços de Orientação Trabalhista para Trabalhadores Estrangeiros

● Centro de Consultas Trabalhistas de Kanagawa

Endereço: Kanagawa Rodo Plaza, 2º andar, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Cidade de Yokohama 231-8583

| Idiomas disponíveis: | Dias | Horário | Telefone |
|----------------------|----------------|----------------|--------------|
| Chinês | sextas-feiras | das 13h às 16h | 045-662-1103 |
| Espanhol | quartas-feiras | | 045-662-1166 |

● Filial de Ken-o (Atsugi) do Centro de Consultas Trabalhistas de Kanagawa

Endereço: Atsugi Godo-chosha Bun-chosha do Governo da Província de Kanagawa, 2º andar, 1-11-13 Mizuhiki, Cidade de Atsugi 243-0004

| Idiomas disponíveis: | Dias | Horário | Telefone |
|----------------------|-----------------|----------------|--------------|
| Espanhol | quintas-feiras | das 13h às 16h | 046-221-7994 |
| Português | segundas-feiras | | 046-221-7994 |

● Filial de Shonan (Hiratsuka) do Centro de Consultas Trabalhistas de Kanagawa

Endereço: Hiratsuka Godo-chosha Bekkan do Governo da Província de Kanagawa, 1-3-1 Nishiyawata, Cidade de Hiratsuka 254-0073

| Idioma disponível | Dias | Horário | Telefone |
|-------------------|-----------------------|----------------|--------------|
| Português | 1ª e 3ª terças-feiras | das 13h às 16h | 0463-22-9343 |

外国人の皆さん！！

ポルトガル語

一人で悩まずに

神奈川県外国籍県民相談窓口へ！！

外国人の方のための相談窓口を多言語で開いています。仕事、すまい、教育、年金などの悩みごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

Para os cidadãos da província de nacionalidades estrangeiras:
Não sofra sozinho, mas entre em contato com os Serviços de Orientação para Residentes Estrangeiros do Governo da Província de Kanagawa

Os serviços de orientação estão disponíveis em idiomas estrangeiros. Sinta-se à vontade para ligar se você tiver um problema com trabalho, habitação, educação, pensão etc.

かいごぶんや しゅうしょくそうだんまどぐち あんない
介護分野の就職相談窓口のご案内

Serviços de orientação profissional disponível para trabalho em assistência de enfermagem

しゃだんほうじん よこはましふくしじぎょうけいえいしゃかい かながわけんない かいごかん
 社団法人 横浜市福祉事業経営者会では、神奈川県内の介護関
 連事業所で働きたい方に就職先を紹介しています。ホームヘル
 パー2級などの資格をお持ちの方、資格は持っていないが介護の
 仕事をしたい方の就職相談に、専門家が対応します。また、ホー
 ムヘルパー2級養成講座やビジネスマナー研修も行っています。

まずは、電話で予約をしてから、相談に来てください。

- 相談窓口：社団法人 横浜市福祉事業経営者会
- 電話番号：045-846-4649
- 受付日・時間：月～金 9時～17時（土、日、祝日は休み）
- 対応言語：英語、中国語
- 所在地：横浜市港南区上大岡西1-16-1 ゆめおおおかオフィ

スタワー10階

（京急・横浜市営地下鉄 上大岡駅から徒歩3分）

【日本語での問い合わせ】

しゃだんほうじん よこはましふくしじぎょうけいえいしゃかい
 社団法人 横浜市福祉事業経営者会 TEL：045-846-4649
 けんほくけんふくしじんざい か
 県保健福祉人材課 TEL：045-210-4755

A Associação dos Empregadores do Serviço de Bem-Estar da Cidade de Yokohama ajuda as pessoas a encontrarem empregos nas instituições de assistência de enfermagem etc. dentro da Província de Kanagawa. Especialistas em bem-estar fornecem serviços de orientação às pessoas que têm qualificações em assistência como Home Helper Nível 2 e também para aquelas que não tem nenhuma qualificação relacionada ao bem-estar, mas desejam encontrar trabalho em assistência de enfermagem. A Associação também realiza cursos de treinamento para Home Helper Nível 2 e de técnicas e etiqueta de negócios.

Primeiro, ligue para o centro de orientação para agendar uma consulta pessoalmente com o especialista.

- **Centro de orientação:** Associação dos Empregadores do Serviço de Bem-Estar da Cidade de Yokohama
- **Tel:** 045-846-4649
- **Dias e horários:** segunda a sexta-feira, das 9h às 17h (fechado aos sábados, domingos e feriados nacionais)
- **Idiomas disponíveis:** inglês e chinês
- **Endereço:** Yume-ooka Office Tower, 10º andar, 1-16-1, Kami-ooka Nishi, Konan-ku, Cidade de Yokohama (3 minutos a pé da estação Kami-ooka na linha Keihin Kyuko e no metrô municipal de Yokohama)

【Informações em japonês】

Associação dos Empregadores de Bem-Estar da Cidade de Yokohama
 Tel: 045-846-4649
 Divisão de Desenvolvimento de Recursos Humanos de Saúde e Bem-Estar, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-4755

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 ポルトガル語：045-896-2895 水、第4金曜日 9時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
 Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 16h

じごう なつ あきごう
 次号（夏・秋号）は、2011年7月に発行予定です。

【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL：045-210-3748

A próxima “Edição de Verão e Outono” está programada para julho de 2011. Editada e publicada pela Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa
 Tel: 045-210-3748

がいこくせきけんみんそうだんまどぐち あんない
外国籍県民相談窓口のご案内

Serviços de orientação para residentes estrangeiros do Governo da Província de Kanagawa

かながわけん けんない しょ よこはま かわさき あつぎ がいこくせきけんみん
 神奈川県では、県内3カ所（横浜・川崎・厚木）で外国籍県民
 のための相談窓口を開設しています。2011年4月より、横浜の
 相談窓口は、かながわ県民センターから地球市民かながわプラ
 ザ2階情報フォーラムに移転します。相談日、電話番号なども
 変わりますので、ご注意ください。

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、
 名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

O Governo da Província de Kanagawa oferece serviços de orientação para residentes estrangeiros em três locais na província (Yokohama, Kawasaki e Atsugi). Entre eles, os serviços de orientação em Yokohama serão realocados em abril de 2011, do Kanagawa Kenmin Center para o Kanagawa Plaza para Cidadania Global (Fórum de informações no 2º andar). Observe que os dias e o horário de orientação também serão alterados.

Corte as informações do serviço de orientação ao longo da linha. Quando dobrada na linha pontilhada, a parte cortada terá o mesmo tamanho de um cartão de visita. Será conveniente portá-la consigo.

Serviços de orientação da província para residentes estrangeiros

| Idiomas | Local | Telefone | Dias |
|-----------|----------|--------------|---|
| Inglês | Yokohama | 045-896-2895 | Cons. ger.: 1ª, 3ª e 4ª terças-feiras |
| | | | Cons. leg.: 1ª e 3ª terças-feiras |
| Chinês | Yokohama | 045-896-2895 | Cons. ger.: quintas-feiras, 1ª e 3ª terças-feiras |
| | | | Cons. leg.: 1ª e 3ª terças-feiras, 4ª quinta-feira |
| Coreano | Yokohama | 045-896-2895 | Cons. educ.: quintas-feiras e sábados |
| | | | Cons. ger.: 4ª quinta-feira |
| Espanhol | Yokohama | 045-896-2895 | Cons. ger.: sextas-feiras, 2ª quarta-feira |
| | | | Cons. leg.: 2ª quarta-feira, 4ª sexta-feira |
| Português | Atsugi | 046-221-5774 | Cons. educ.: sextas-feiras |
| | | | Cons. ger.: segundas-feiras, 3ª quarta-feira |
| Filipino | Yokohama | 045-896-2895 | Cons. ger.: quartas-feiras, 4ª sexta-feira |
| | | | Cons. leg.: 2ª quarta-feira, 4ª sexta-feira |
| Tailandês | Kawasaki | 044-549-0047 | Cons. educ.: quartas-feiras |
| | | | Cons. ger.: terças-feiras, 3ª quarta-feira |
| Japonês | Yokohama | 045-896-2970 | Cons. leg.: 3ª quarta-feira |
| | | | Consulta para refugiados indochineses: quartas-feiras |

Yokohama: Fórum de informações, 2º andar, Kanagawa Plaza para Cidadania Global (1-2-1, Kosugaya, Sakae-ku, Cidade de Yokohama)

Kawasaki: Voz do Cidadão/Centro de Consultas Kawasaki Kenmin Ctr. (Solid Square Higashi-kan, 2º andar, 580, Horikawa-cho, Saiwai-ku, Cidade de Kawasaki)

Atsugi: Voz do Cidadão/Centro de Consultas Centro Adm. Prov. da Região Ken-o (Atsugi Godo-chosha Honkan, 1F, 2-3-1, Mizuhiki, Cidade de Atsugi)

- **Cons. ger. e cons. p/ refugiados indochineses:** das 9h às 17:15 (recepção até as 16h.)
- **Cons. leg.:** das 13h às 16:30 (recepção até as 16h.)
- **Cons. educ.:** das 10h às 17h (recepção até as 16:30.)

<Informações em japonês>
 Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa
 Tel: 045-210-3748